

聖霊降臨第 15 主日、2021 年 9 月 5 日、聖十字教会、バンクーバー

聖書：箴言 22：1-2, 8-9, 22-23, 詩篇 19, マルコによる福音書 7：24-37

マーガレット・マルカート牧師

Pentecost 15, September 5, 2021, Holy Cross Vancouver

Scripture: Proverbs 22:1-2, 8-9, 22-23, Psalm 19, Mark 7:24-37

The Rev. Margaret Marquardt

私たちがイエスの中で知る生き方。

The way of life that we know in Jesus.

新しい命は、葛藤と苦しみと死の中でもたらされます。

それは、不親切には不親切を、憤りには拒絶を、無視には無視を...と返す、昔と同じパターンではありません。

New life comes in the midst of struggle and suffering and death.

It is not the same old, same old pattern of returning unkindness to unkindness, bitterness for rejection, ignoring for ignoring...

わたしたちはこのようにしてイエスはシロフォニキア（シリアとフェニキア（現在のレバノンの一部）の地域）から来た異邦人の女性から話を聞かれることができたのだとわかります。シロフォニキア人とユダヤ人は仲が悪かったのだそうです。ユダヤ人と異邦人は交わらなかった。しかし、この福音書では、異邦人の領域であるタイアにイエスがおられます。この福音書では、イエスが意図的に異邦人の領域に行く姿が描かれています。

We see this is the way Jesus was able to hear from the Gentile woman from the region of Syrophoenician (an area of Syria and Phoenicia (a part of Lebanon today.) The Syrophoenicians and the Jewish people did not get along. The Jewish people and the Gentiles did not mix. Yet in this gospel, we have Jesus in Gentile territory of Tyre. Jesus is seen here in this gospel intentionally going to Gentile territory.

マルコによる福音書では、この地域にクリスチャンがいたことが書かれた時点でわかっています。イエスがこの異邦人の地域で見られていると物語が展開していく中で、異邦人がイエスに近づいてきても不思議ではありません。

In Mark's gospel we know by the time it was written that there were Christians in this territory. As the story unfolds with Jesus seen in this Gentile territory, it's not surprising that a Gentile would approach Jesus.

ここには異邦人（非ユダヤ人）の女性がいます。彼女はイエスが預言者であり、神を愛し、人々の悩みを共有し、物語を語り、癒す人であるという評判を聞いていたに違いありません。彼女は、彼が神の人であるという評判を聞いていたのです。

彼女はイエスのもとに行き、彼らの民族の間（彼女の民族とユダヤ人の間）に築かれた境界線に阻まれることはありませんでした。

Here we have a Gentile (non-Jewish) woman who must have heard of Jesus as a prophet, one who loved God and one who shared in the concerns of the people, shared stories and healed...she must have heard of his reputation as a person of God.

She went to Jesus and was not held back by the boundaries that had been erected between their people (between her people and the Jewish people).

彼女には助けを必要とする娘がいて、彼女はそれを求めようとしていたのです。

She had a daughter who needed help and she was going to ask for it.

彼女は自分の娘を愛する気持ちが強く、慣習や偏見、同調圧力にとられることはありませんでした。母親として、私はこれを理解しています。私たちは自分の子供を愛することに情熱を持っています。この女性は、イエスという聖なる方に助けを求めることを躊躇しませんでした。この福音書は、マルコのキリスト教共同体にとって、自分たちが神にとって重要な存在であること、自分たちが（そしてもちろん今の私たちも）...神の歓迎を受ける一員であることを、大いに語っていることでしょう。

She was **fierce** in her love for her daughter and would not be imprisoned by conventions and biases or conformity. As a mother I get this! We are fierce in our love for our children. The woman would not be deterred in her request for help from this Holy One named Jesus. This gospel would have said so much to the Christian community of Mark that indeed they mattered to God...that they (and of course now us) ...we are part of God's welcome.

この福音書では、この女性がイエスに近づき、自分の娘のために憐れみを求めている様子が描かれています。彼女はイエスの足元にひれ伏し、娘が悪霊から癒されるように懇願しました。

In this gospel story, we see this woman approach Jesus and ask for mercy for her daughter. She bowed down at his feet. She begged for her daughter to be healed of an unclean spirit.

娘が何に苦しんでいたのかはわかりません。ただ、イエスの時代には、病気の人には罪を犯したとみなされ、精神疾患や今日でいう自閉症のような病気があれば、それは悪霊とみなされていました。今のような現代医学の理解もありませんでした。この母親はイエスのもとに行き、娘のために癒しを求めたのです。

We don't know what it was the daughter suffered. We do know that during Jesus' time that a person who was ill was seen to have sinned and if there were any ailments of mental illness or what we would today call autism; these were seen as demons. There wasn't any understanding of modern medicine that we see today! This mother went to Jesus and begged for healing for her daughter.

それに対する応え：イエスは、子供たちにまず食事を与える必要があるとおっしゃいました（これは、ユダヤ人がイエスの使命であることを意味しています...イエスはユダヤ人の元にだけ遣わされたのです）。

Response: Jesus said that the children needed to be fed first (this meant that the Jewish people were Jesus' mission...that he has been sent only to the Jewish people.)

これに加えて....誰もが心を揺さぶられるような言葉が並びます。

Added to this.... words which would have cut anyone to the core:

「子供たちの食べ物を奪って、犬に投げるなんて不公平です」この女性は引き下がりませんでした。彼女は、愛と希望を見ればわかる。この傷ついた言葉に対して、彼女は完全に直接的な言葉で反論しています。彼女の民族であるシロフォニキア人は「犬」と呼ばれていましたが、彼女はイエスに「犬でも食卓の下のパンくずを食べることができる」と言いました。

“It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs”. The woman persists. She knows love and hope when she sees it. She counters this word of hurt in her reply in

the language that is completely direct. Her people, the Syrophenicians were called; “dogs,” and she told Jesus that “even dogs get to have the crumbs from under the table.”

イエスの民、ユダヤ人が彼らを「犬」と呼んでいたのです。彼女はこのことを知っていましたし、イエスも忠実なユダヤ人としてこのことを知っていました。

ああ！カーテンが開いて、イエスはこの女性を通して神のビジョンを見ます。マルコの福音書は、すべての神の子にとって、神との間に深い関係が形成されていることを示しています。

It was Jesus' people, the Jewish people who called them “dogs.” She knew this and Jesus as a faithful Jew knew this too!

Ah! The curtains open and Jesus sees God's vision through this woman. Mark's gospel shows that a deep relationship has been formed for all God's children with God.

神の開かれた場所には制限がありません。天地の神が神の子供たちを歓迎するのに制限はありません。神は、誰が神の癒しにふさわしく、誰がそうでないかという私たちのいかなる慣習にも拘束されることはありません。

There are to be no limits on God's open places...no limits on the God of heaven and earth in welcoming God's children. God will not be bound by any of our conventions of who deserves God's healing and who doesn't.

イエスは彼女に言われました。「これほど言うなら、よろしい。家に帰りなさい。悪霊はあなたの娘から去った」。彼女は自分の家に駆け込み、娘を見つけました。娘は癒されたのです。ここで起こっていることを見てください.... イエスはこの女性の「ロゴス」の言葉、合理性を称賛しました。

Jesus says to the woman; ***“For saying this, now go. The demon has left your daughter”***. ***She fled to her home and found her daughter. Her daughter was healed!*** See what is happening here.... Jesus commended this woman on her “logos’ her word, her reasoning.

彼女は、今日では異邦人に対する人種差別的な言葉と呼ばれるものに対しても、気分を損ねることはありませんでした。彼女は、自分の娘とすべての人々のために、一片の恵み（すこしのパンくず）と癒しが切実に必要であることを明らかにしました。そのようなことばは、彼女の娘が受け取るよりも大きなプレゼントです。これは私たちすべてに当てはまることです。

She did not take offence at what we today would call a racist word against Gentile people. She made it clear that a morsel of grace (a little crumb) and healing was desperately needed for her daughter and all people. Such then is the gift for more than her daughter. This is true for all of us.

イエスは異邦人の地域にいましたが、この女性はイエスに考え方（視点）の贈り物をしました。神がこの女性を用いて現わされたすべては、神の癒しと豊かな人生の一部であることを示されました。Jesus was in the Gentile region and this woman gave him a gift of sight. God used this woman to show that all are part of God's healing and abundant life!

この福音書を見ると、さらに神を信頼するようになりませんか？

この話が聖典に載っているという事実が！

Doesn't this gospel get you to trust God even more?

The fact that this story is in scripture!

これは、神がイエスに神のより深い理解をもたらすために、ユダヤ教徒ではない女性を使ったという話です！。これは、非ユダヤ人の女性が、イエスに思いやりと慈悲を教えたのだと考えられるでしょう。これは、イエスが共同体の一部であり、共同体の中で、神が形作られていたことを示すもので、福音書にこのような記述があるのはとても良いことだと思います。それは私たちにも当てはまります。

Here we have a story about God using a woman who was outside the Jewish faith to bring a picture of God's larger understanding to Jesus!! Here we have a non-Jewish woman, seen as teaching Jesus about compassion and mercy! It is so good that this is in the gospel as it shows us that Jesus was part of community and shaped in God within community. It is true for us also.

神はイエスを通して働き、（一般概念に）囚われていた人々のシステムを打ち破ったのです。そして神は、私たちと共にいるイエスを通して、今日もこれを行っています。すべての人の幸福のために、このような生き方の一部となることは、私たちへの贈り物です。

God working through Jesus was breaking open systems that imprisoned people! And God through Jesus with us is doing this today also. It's our gift to be part of this way of living for the well-being of all.

ここには、葛藤と苦しみの中で新しい命が噴出するという物語があります。

この女性は、排除されたときや貶められたときに、恨み言を言ったり、怒鳴り返したりすることもできたでしょう。しかし、彼女は慈悲の関係を求めました。イエスは耳を傾けてくださいました。イエスは人間関係を回復することがすべてであり、女との出会いにおいて、イエスは女とその娘を包み込み、神にある新しい命が噴出したのです。

Here we have a story of new life erupting through struggle and suffering.

The woman could have been bitter and yelled back when she was excluded...when she was put down. Instead, she sought a relationship of mercy. **Jesus listened.**

Jesus was/is all about restoring relationships, and so in the encounter with the woman, Jesus enveloped her and her daughter and new life in God erupted!

これは、私たちの人生と世界に新しい命が花開くことを望む神の願いにおいて、常に不可欠なものです。私たちはこのことに頼る必要があります。私たちは誰でも、人生の中で人との関係が壊れるようなことがあります。何か良いことが起こるように祈りながら、癒しを求めることは可能でしょうか？祈ってみても、何も起こらなかったこともあるでしょう。それでも、私たちが赦すことができ、神の霊が私たちの人生を思いやりと赦して満たし、憎しみに代わって赦すことができるように癒しを求めることはできます。

This is always what is essential in God's desire for new life to flourish in our lives and the world. We need to count on this. All of us have things in our lives that involve a break in relationship. Is it possible to prayerfully seek healing that something good would happen? Perhaps we have tried, and nothing has happened. We can still pray for healing that we could forgive and let God's Spirit fill our lives with compassion and forgiveness replacing resentment.

クリスチャンの旅とは、人生や新しい可能性を阻む障害物乗り越える方法を見つけることです。これは、私たちの福音書が証言しているように、大きく異なる生き方です。それは、問題が生じたときに新たな始まりを求め、赦しを求め、赦しを与えることです。これは、壊れた部分があるところに新しい命を求めることです。クリスチャンとして、人間関係や世界に良い変化をもたらすのは、復活した命なのです。

The Christian journey is to find a way to move past blockages which stifle life or new possibilities. This is a vastly different way of living as our gospel testifies to. It is about seeking new beginnings when problems arise and seeking forgiveness and giving

forgiveness. This is seeking new life where brokenness exists. It is resurrected life that we are about as Christians in making a difference in our relationships and our world for good.

聖十字教会の皆さんの共同体が創造のケアについて考えているとき、今日の福音書にはこのことについて多くのことが書かれています。私たちは、被造物全体との関係を回復することが得意です。私たちは、私たちがいるこの美しい地球との癒しの関係のために働き、それを神聖なものとするチャンスを与えられているのです。シロフォニキアの女性のように、私たちは創造物との関係の壊れた部分から何か良いものを生み出そうと、リスクを負うことを厭わない必要があります。彼女のように、私たちは神が与えてくれた贈り物を大切にすることをあきらめません。

As your community of Holy Cross is reflecting on the Care of Creation, our gospel today has so much to say about this. We are about restoring our relationship with the whole of creation. We are being given a chance to work for a healing relationship with this beautiful planet that we are on and to hold it sacred. Like the Syrophenician woman, we need to be willing to take a risk to try to bring something good out of the brokenness of our relationship with creation. Like her, we will not give up on holding precious the gifts God has given us.

この福音書の中で、イエスと異邦人の女性が驚くべき恵みをもって結ばれ、関係が回復したことを目の当たりにするとき、私たちは希望で満たされます。私たちは、この美しい地球を強く愛し、癒しを求めて生まれてくる新しい生命の一部なのです。神の愛の中で、神の創造的な存在として、情熱的に共に働き、創造のケアにおける自分の役割を果たしていきましょう。アーメン。

As we see a restored relationship shown in this gospel as Jesus and the Gentile woman come together with surprising grace, may we be filled with hope. We are part of new life emerging as we are fierce in our love for our beautiful planet and seek its healing. Let us together in God's love passionately work together as God's creative presence as we live into our part in creation care. Amen